

Berufsfachverband der GebärdensprachdolmetscherInnen Bayern e.V.
BGSD Bayern e.V. • Postfach 14 01 43 • 80451 München

Pressemitteilung

Arbeitstagung

„Perspektivenwechsel - Vorstellungen, Erwartungen, Wünsche aus verschiedener Sicht“ am 01.08.2009 in Nürnberg

Jeder Beteiligte an einer Dolmetschsituation hat eigene Vorstellungen, Erwartungen und Wünsche – der gehörlose Kunde, der hörende Kunde und die Dolmetscherin.

In letzter Zeit machen wir häufiger die Erfahrung, dass die Erwartungen unserer gehörlosen Kunden an die Situation andere sind, als die der Dolmetscher, was zu Enttäuschung, Verstimmung und Streit um „was ist richtig“ auf beiden Seiten führt.

Diesem Spannungsfeld widmete sich diese Arbeitstagung, die in den Räumen der Evangelischen Gehörlosenseelsorge in Nürnberg stattfand.

21 Dolmetscher und 7 Gehörlose wagten sich **gemeinsam** auf neues Terrain, die jeweils andere Perspektive einzunehmen, um herauszufinden, welche Sicht man von der anderen Seite des Flusses haben kann und um aktiv an der Verbesserung der Situation zu arbeiten.

Das Ziel der Arbeitstagung war, herauszufinden, welche Anforderungen/ Wünsche die Gehörlosen gegenüber den Dolmetschern haben und welche Störgefühle es gibt.

Am Vormittag wurden in 3 Workshops, die jeweils von 1 Dolmetscher und 2 (bzw. 3) Gehörlosen geleitet wurden, Erfahrungen, Vorstellungen, Erwartungen und Wünsche gegenüber Dolmetschern zusammengetragen. Durch die offenen und ehrlichen Diskussionen in den Gruppen entwickelte sich eine positive Dynamik, die viele nachdenkenswerte Punkte und Aha-Erlebnisse bei den Dolmetschern zu Tage brachten.

BGSD Bayern; Interessenvertretung der DolmetscherInnen für Gebärdensprache; www.bgsd-bayern.de

1. Vorsitzende	2. Vorsitzende	Kassiererin	Schriftführerin	Justiziarin
Juliane Rode	Daniela Rhedas	Marion Seitz	Monika Pawlak	Brigitte Pointner
Tel.: 08142/ 41 08 712	Tel.: 089/ 13 01 03 77	Tel.: 089/ 61 46 88 96	Tel.: 0911/ 78 78 441	Tel.: 089/ 72 34 832
Fax: 08142/ 41 08 710	Fax: 089/ 13 01 03 78	Fax: 089/ 61 46 88 97	Fax: 0911/ 78 74372	Fax: 089/ 72 45 86 35

Berufsfachverband der GebärdensprachdolmetscherInnen Bayern e.V.

Die Problemfelder, die durch den Austausch präsent wurden, zeigen sich in den Bereichen „Verhalten des Dolmetschers“, „Fachliche Kompetenz des Dolmetschers“ und „Persönlichkeit/Auftreten des Dolmetschers“.

Es kam klar zum Ausdruck, dass beide Seiten sehr froh waren, endlich zu einer solchen Form des Austausches gekommen zu sein und alle Beteiligten möchten dies als ersten Schritt zu einem regelmäßigen Austausch sehen.

Im zweiten Teil der Arbeitstagung diskutierten die Dolmetscher unter sich die gewonnenen Erkenntnisse und erarbeiteten erste Strategien, diese mit Handlungsmöglichkeiten zu verknüpfen. Als unterstützende Hilfe diente der Vortrag von Marion Seitz über ihre Diplomarbeit, die sie unter dem Titel „Eine Kundenbefragung unter Hörgeschädigten über Wünsche und Wahrnehmungen der Serviceleistungen von Gebärdensprachdolmetschern“ verfasst hatte.

Es wurden 2 Arbeitsgruppen gebildet, die sich mit den Themenbereichen „Fachkompetenz – Vorbereitung – Verwaltung“ und „Auftreten des Dolmetschers“ auseinandersetzen.

Von beiden Seiten wird gewünscht, dass es nicht bei dieser einen Arbeitstagung bleibt, sondern es zu einer regelmäßigen Institution wird, um den regen Austausch und die Zusammenarbeit zu fördern und zu intensivieren.

Als Schwerpunkt für die nächste Arbeitstagung ist angedacht, gemeinsam Materialien zu entwickeln, die helfen sollen, den Dolmetschprozess und die Arbeit von Dolmetschern transparenter zu machen.

Für Rückfragen: BGSD Bayern e.V.

Mail: 1.Vorsitzende@bgd-bayern.de oder 2.Vorsitzende@bgd-bayern.de

BGSD Bayern; Interessenvertretung der DolmetscherInnen für Gebärdensprache; www.bgsd-bayern.de

1. Vorsitzende	2. Vorsitzende	Kassiererin	Schriftführerin	Justiziarin
Juliane Rode	Daniela Rhedas	Marion Seitz	Monika Pawlak	Brigitte Pointner
Tel.: 08142/ 41 08 712	Tel.: 089/ 13 01 03 77	Tel.:089/ 61 46 88 96	Tel.: 0911/ 78 78 441	Tel.: 089/ 72 34 832
Fax: 08142/ 41 08 710	Fax: 089/ 13 01 03 78	Fax: 089/ 61 46 88 97	Fax: 0911/ 78 74372	Fax: 089/ 72 45 86 35

Bankverbindung: Kreissparkasse München, BLZ 702 501 50, Konto 410 18 42 87